

**ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 18, 2022; TONE 2 / EOTHINON 5
SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)**

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِيَّاهُ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to thee our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i></p>	<p>القارئ: قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاثُوتُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَانْتِزِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَحِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهًا، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. آمين. أَيْثُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ المَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِم العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّثُهَا المُبَارَكَةُ وَخَدَّكَ.</p>
LITANY	الطلبية السلامية
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إِزْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Priest: Again we pray for our Father and Patriarch John and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمَثْرُوْبُولِيْنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِسلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ القُدُوسِ، المُتَسَاوِي فِي الجَوْهَرِ، المُحْيِي، غَيْرِ المُنْقَسَمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (<i>thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>المَجْدُ لِلَّهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةُ. (ثلاثاً). يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. (مرتين)</p>
PSALM 3	المزمور 3
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ المُحِيطِينَ بِي، المُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلاً، وَسَخَقْتَ أَسْنَانَ الخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>

PSALM 37	المزمور 37
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p> <p>Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>يا رَبُّ، لا بَعْضِيكَ تُؤْبِخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ. قَدْ أَثْنَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيئٌ وَأُنْحَنِيئٌ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيئٌ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءٌ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيئٌ وَأَتَّصَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْغِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُتَلَمِّسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيئٌ. لِأَتِي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَتِي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَتِي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَتِي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.</p> <p>فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.</p>
PSALM 62	المزمور 62

<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرضٍ بريةٍ وغيرِ مسلوكةٍ وعادمةِ الماء. هكذا ظهرتُ لك في القدس لأعابن قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتمتلئ نفسي كما من شحمٍ ودسم، ويشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي، هددت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحيك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيوف، ويكفون أنصبه للتعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يحلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم. هددت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحيك أستتر. إلتصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. آمين. هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا رب ارحم. (ثلاثاً) المجد للآب والابن والروح القدس.</p>
<p>PSALM 87</p>	<p>المزمور 87</p>

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
يا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى
طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنْ
الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ،
صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا
تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونٌ. جَعَلُونِي فِي
جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ
عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا
خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفَتَا مِنَ الْمَسْكِنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ،
يا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ
تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبَكَ، وَعَدْلَكَ فِي
أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغْ فِي
الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ
وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَعَيِّرْ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ
ارْتَفَعْتُ انْتَصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ،
وَمَفْزَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ
اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي
مِنَ الشَّقَاءِ.
يا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى
طَلِبَتِي.

المزمور 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسى جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طرقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يخذل. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكرهه الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقترنين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب. في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

المزمور 142

<p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>اسْتَجِبْ لِي بَعْدَلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) روحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>use this response until noted below</i>)</p>	<p>الجَوْفَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ مِنَ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For our father and Patriarch</p>	<p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان)،</p>

John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	والكَهَنَةُ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِيسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسِ وَالْمِطْرَانِ يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَضْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ التَّبَوُّلِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (Repeat after verses)	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1- إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	طُرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِنْدِ أُمَّتِ الْجَحِيمِ يَبْرِقُ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ السَّمَاوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

<p>APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO</p>	<p>طُورِبَارِيَّةُ الْأُحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their prayers, O Christ God, save our souls.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ اللَّهَيْبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيُّ دَانِيَالُ ظَهَرَ رَاعِيًا لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا.</p>
<p>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 2</p>	<p>وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَسْرَارُكَ كُلُّهَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتَوْمَةُ الطَّاهِرَةِ، وَمَصُونَةُ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتِ أُمًّا بِغَيْرِ رَيْبٍ، وَوُلِدْتِ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ، فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكَاهِنُ: أَعُضِدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)</p>	<p>كَاسِمَاتُ الْقِيَامَةِ لِلحْنِ الثَّانِي (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>First Kathisma</p>	<p>الكَاسِمَا الْأُولَى</p>
<p>Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَا نَحْنَا الْعَالَمُ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ . إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ وَقَفَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا عَنِ الْفَسَادِ، لَكِنْ اضْرُخْنَ قَائِلَاتِ: قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin Theotokos, exceedingly glorified, we praise thee; for by the cross of thy Son, Hades hath been demolished and Death hath been put to death. And we did rise, after we were put to death. We became worthy of life and obtained the Paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . إِنَّكَ فَائِقَةٌ الْمَجْدِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، فَتَسِيحُكَ . لِأَنَّ الْجَحِيمَ بَصَلِيبِ ابْنِكَ قُهِرَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ بَعْدَ الْمَوْتِ بُعِثْنَا وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ، وَنَلْنَا فِرْدَوْسَ النِّعِيمِ الْقَدِيمِ . فَتَمَجِّدُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا شَاكِرِينَ، لِأَنَّهُ الْعَزِيزُ وَالكَثِيرُ الرَّحْمَةَ وَخَدَهُ .</p>
<p>Second Kathisma</p>	<p>الكاثيسما الثانية</p>
<p>O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّكَ بَعْدَ مَنْعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنْحَتَ الْجَمِيعِ صَخْرَةَ الإِيمَانِ حِينَ انْتَبَعَاتِكَ مِنَ الْقَبْرِ، فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ . إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً . فَبِوَسَاطَتِهِمْ، امْنَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبِرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَخَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا . فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</p>	<p>إفلوجيطاريات باللحن الخامس</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقْوَقَكَ . جَمَعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً .</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقْوَقَكَ . الْمَلَائِكَةُ اللَامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلَاتِ: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بِنَزْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ الْوَحْدَ وَأَفْرُخْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ .</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، تَالُوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِقِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْخِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
THE LITTLE LITANY	
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكَاهِنُ: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
SECOND TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ دَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْأَلَامِ لِكِي يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً فَذَهَلْنَ، لِأَنَّهِنَّ سَمِعْنَ مِنْهُنَّ صَوْتاً قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)	أَنَابِثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ الثَّانِي (قراءة)
First Antiphony	الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى
<p>+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>+ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ، فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ التَّمَلُّكَ عَلَى الْخَلْقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدْسِ، لِأَنَّهُ إِلَهٌ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
Second Antiphony	الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّة
<p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?</p> <p>+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p>+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانِ.</p> <p>+ يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهٍ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهِا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالابْنِ.</p>
Third Antiphony	الْأَنْتِيفُونَا الثَّلَاثَةُ
<p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْعِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.</p> <p>+ لَا يَمُدُّ الْعَانِسُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعَصَاةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَدَاءُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>
PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	بروكيمنون للقيامة بالحن الثاني

<p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (TWICE)</p> <p><i>Stichos: My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</i></p> <p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَالْهَي بِالْأَمْرِ الَّذِي أُوصِيَتْ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين) زَجَجِكَ: رَبِّي وَالْهَي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَالْهَي بِالْأَمْرِ الَّذِي أُوصِيَتْ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ. فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
<p>THE FIFTH EOTHINON GOSPEL</p>	<p>إنجيل الإيوثينا الخامسة</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (24:12-35)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَقِمْ وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضَلَ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي النَّبِيَّ وَالْتَّمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَامَ بَطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ، وَنَطَّلَعَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا، فَأَنْصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ وَإِنَّ اثْنَيْنِ مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ غَلْوَةً عَنِ أُورُشَلِيمَ اسْمُهَا عِمَّوَأَسُ وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنِ تِلْكَ الْحَوَادِثِ كُلِّهَا وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَحَاوَرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ وَسَارَ مَعَهُمَا وَلَكِنْ أَمْسَكَتْ أَعْيُنُهُمَا عَنِ مَعْرِفَتِهِ فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَحَاوَرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا سَائِرَانِ مُكْتَبِيَيْنِ؟" فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَاوِيَا، وَقَالَ</p>

happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to Him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but Him they did not see." And Jesus said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into His glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the Scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the Scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of the bread.

له: "أأنت وحدك غريب في أورشليم، ولم تعلم ما حدث فيها في هذه الأيام؟" فقال لهما: "وما هو؟" قال له: "ما يختص بيسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً، مقتدرًا في العمل والقول أمام الله وجميع الشعب وكيف أسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه ونحن كنا نرجو أنه هو المزمع أن يفدي إسرائيل. ولكن مع هذا جميعه، فاليوم هو ثالث يوم لحدوث ذلك إلا أن نساء منا أدهشتنا، لأنهن بكرن إلى القبر، فلم يجدن جسده، فأتين وقلن إنهن رأين مظهر ملائكة قالوا إنه حي ومضى قوم من الذين معنا إلى القبر، فوجدوا كما قالت أيضاً النساء، وأما هو فلم يروه. فقال لهما: "يا قليلي الفهم وبطيئي القلب في الإيمان بكل ما نطقت به الأنبياء أما كان ينبغي للمسيح أن يتألم هذه الآلام فيدخل إلى مجده؟ وابتدأ من موسى ومن جميع الأنبياء يفسر لهما ما يختص به في كل الأسفار ثم اقتربوا من القرية التي كانا منطلقين إليها، فنظاهر هو بأنه منطلق إلى مكان أبعد فالزماه قائلين: "امكث معنا، فإن المساء مقبل وقد مال النهار." فدخل ليمكث معهما ولما اتكأ معهما، أخذ الخبز وبارك، وكسر، وناولهما فانفتح أعينهما وعرفاه، فاختمى هو عنهما فقال أحدهما للآخر: "أما كانت قلوبنا مضطربة فينا حين كان يخاطبنا في الطريق ويشرح لنا الكتب؟ فقاما في تلك الساعة ورجعا إلى أورشليم. فوجدا الأحد عشر والذين معهم مجتبعين وهم يقولون: "لقد قام الرب في الحقيقة وتراءى لسمعان." فأخذا هما يخبران بما حدث، وكيف عرفاه عند كسر الخبز.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نُسَمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونُسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

PSALM 50	المزمور 50
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	امْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُنَوَّاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَاسْتَبْنِ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	طَرُوبَارِيَّاتٌ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَلَدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i></p>	<p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَالُ، وَمَتَّحْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>THE INTERCESSION</p>	<p>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</p>
<p>Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrius the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالْوَلَدَةِ الإِلَهُ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِيِّ؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرُفِينَ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرُفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسْيَلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَانِاسِيُوسَ وَكِيْرُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللِّيْكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقُفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِيْكْتَارِيُوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسَكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقُفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعَظْمَاءِ جَاورجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتَرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ النَّتِيرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَامْبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسَطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسَكِيْفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَابِيْسِيُوسَ الأَنْطُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فِلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ</p>

<p>ancestors of God, Joachim and Anna; of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths; whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَجَمِيعِ الَّذِينَ أَرْضَوْا اللَّهَ مِنْ آدَمَ حَتَّى يَوْسُفَ خَطِيبِ مَرْيَمَ؛ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالنَّبِيِّاتِ، وَخَاصَّةً دَانِيَالَ النَّبِيِّ، وَالْفِدْيَةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ، وَشَهَدَاءِ رُومَا سِبَاسْتِيَانِ وَزُويِي وَمَنْ مَعَهُمَا، الَّذِينَ نُفِيْمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)</p>	<p>المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION AND OIKOS FOR THE FOREFATHERS (Plain Reading)</p>	<p>القُدُاقِ وَالْبَيْتِ لِلْأَجْدَادِ (قراءة)</p>
<p>A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; but armed by the Undepictable Essence, ye were glorified in your ordeal by fire. Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أَيُّهَا الْفِتْيَانُ الْمُتَلَتُّو الْعِبْطَةَ، إِنَّكُمْ لَمْ تَعْبُدُوا التَّمَثَالَ الْمَصْنُوعَ بِالْيَدِ، بَلْ تَدَرَّعْتُمْ بِالْجَوْهَرِ الَّذِي يَفُوقُ الْوَصْفَ، فَانْتَصَبْتُمْ فِي وَسْطِ لَهَيْبٍ لَا يُطَاقُ، وَدَعَوْتُمْ اللَّهَ قَائِلِينَ: أَسْرِعْ يَا رُؤُوفُ، وَبَادِرْ لِمَعُونَتِنَا، بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ مَا تَشَاءُ.</p>
<p>Stretch forth Thy hand, which in ancient times both the Egyptians experienced when they waged war, and the Hebrews when warred against. Do not abandon us, lest Satan, who hateth us, and Death, which thirsteth for us, swallow us up; but draw nigh unto us, and spare our souls, as once Thou didst spare Thy Children in Babylon, who unceasingly praised Thee, and for Thy sake were cast into the furnace, and cried out therefrom unto Thee: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.</p>	<p>أَمُدُّ يَدَكَ الَّتِي اخْتَبَرَهَا قَدِيمًا الْمَصْرِيِّونَ الْمُحَارِبُونَ، وَالْعِبْرَانِيُونَ الْمُحَارِبُونَ مِنْهُمْ، وَلَا تُهْمَلْنَا فَيَبْتَلِعَنَا الْمَوْتُ الْمُتَعَطِّشُ إِلَيْنَا، وَالشَّيْطَانُ الْمُبْغِضُ لَنَا، بَلِ اقْتَرِبْ مِنَّا وَأَشْفِقْ عَلَيَّ نَفْسِنَا، كَمَا أَشْفَقْتَ قَدِيمًا عَلَى فِتْيَانِكَ الَّذِينَ مَجَّدوكَ فِي بَابِلَ بِلَا فُتُورٍ، وَطَرَحُوا مِنْ أَجْلِكَ فِي الْأَتُونِ، وَمِنْهُ صَرَخُوا إِلَيْكَ هَاتِفِينَ: بَادِرْ يَا رَحُومُ لِمَعُونَتِنَا، بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى مَا تَشَاءُ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السِّنْكَسَارِ (قراءة)</p>
<p>On December 18 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious and right-victorious Martyrs Sebastian and Zoe of Rome, and those with them. On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.</p> <p style="text-align: right;"><i>continued</i></p>	

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	كُتَافَاسِيَاةِ الْمِيَلَادِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<p>Ode 1 (1). Christ is born glorify Him. Christ is come from heaven receive Him. Christ is on earth be ye lifted up. Sing to the Lord all the earth and praise Him with joy, all people. For He has been glorified.</p>	<p>1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلِّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3 (1). To the Son who before all time was born immortal of the Father and in these later days became incarnate without seed of a virgin. Let us cry out to Christ our God Thou who has raised our horn holy art Thou O Lord.</p>	<p>3- لِنُصْرُخْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَانَنَا، قَدُوسِ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 4 (1). Rod of the stem of Jesse and flower that budded forth for a virgin. O most lauded Christ from a mountain covered with darkness. Thou art come, made flesh from her that knew no wedlock. O God who art not formed from matter glory to Thy might, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْعَلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهِيُّ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولَى، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 5 (1). O God of peace and Father of mercies, Thou hast sent to us the Angel of Great Council who grant us peace. So we are guided to the Light of the knowledge of God, waking early from the night. We praise Thee O lover of mankind.</p>	<p>5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.</p>
<p>Ode 6 (1). The sea-monster cast out Jonah unharmed as it had received him like a babe from the womb; and when the Word came to dwell in the Virgin and waste made flesh, He came forth preserving her undefiled; for He Himself was not subject to decay and He kept His Mother free from harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا، وُلِدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَصْرَةٍ.</p>
<p>Ode 7 (1). The three children brought up together in godliness, despising the unrighteous command were not afraid of the threat of fire but standing in the midst of the flames they sang; Blessed art Thou God of our Fathers.</p>	<p>7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحَدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>

<p>Ode 8 (1). <i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> The furnace moist with dew was the image of a wonder beyond nature for it burned not the children whom it had received just as the fire of the God head consumed not the Virgin's womb when it entered there. So let us raise the song, let the whole creation bless the Lord and exalt Him above all forever.</p>	<p>8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكِ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهِا الرَّبَّ، وَلِنَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لولادة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرمُ معظّمين.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE ONE</p>	<p>تَعْظِيْمَاتُ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>نُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)</p>	<p>لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p>Ode 9 (1). <i>Magnify, O my soul, the Most Pure Theotokos, more honorable and more glorious than the heavenly hosts.</i> I behold a mystery strange and most wonderful: heaven is the cave, the cherubic throne the Virgin, the manger, the place where Christ lay, the uncontainable God, whom we magnify in song.</p>	<p>9- عَظِمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنَّنِي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمَذْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبة السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy,</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ</p>

<p>immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>المَجْدبة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنه إياك تُسبِّح كل قُوَّات السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْد أَيُّهَا الأبُ وَالإبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God; and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE FIFTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (*Upon that mount in Galilee*)</p>	<p>إكسابوستيلاري الإيوثينا الخامسة باللحن الثاني</p>
<p>When Christ, Who is the Life and Way, * rose from the dead, He traveled * with Cleopas and Luke, to whom * He was made known for certain, * when He broke bread at Emmaus; * yet they, even before this, * had found their hearts and souls ablaze * when He spake with them, walking * along the way, * and from Holy Writ explained what He suffered. * Let us with them cry: He arose * and He appeared to Peter.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، رَافِقَ لَوْقَا وَكَلُوبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عَرَفَ مِنْهُمَا فِي عِمَواَسَ عِنْدَ كَسْرِ الخُبْزِ، وَاللَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنُفُوسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَقَسَرَ لَهُمَا الكُتُبَ عَن كُلِّ مَا احْتَمَلَهُ. فَلْتَهَيِّفْ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِپِطْرُسَ.</p>
<p>THE EXAPOSTEILARION FOR SUNDAY BEFORE NATIVITY IN TONE TWO (*Upon that Mount in Galilee*)</p>	<p>الإكسابوستيلاري للأحد الذي قبل عيد الميلاد باللحن الثاني</p>
<p>By faith, the Fathers ere the Law * shone bright as stars beforehand, * those foremost of the Patriarchs, * great Abraham and Isaac, * and the illustrious Jacob; * for from them, all the Prophets * and all the just were set afire * like lamps blazing with splendor; * and by the rays * of their hallowed prophecies they enlightened * the whole creation, which had been * shrouded with heavy darkness.</p>	<p>إِنَّ مُتَقَدِّمِي رُؤُوسَاءِ الآبَاءِ وَالآبَاءِ الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، سَبَقُوا مُتَلَالِيَيْنِ بالإيمانِ مِثْلَ الكَوَاكِبِ، أعْنِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، لِأَنَّ الأنبياءَ وَالصِّدِّيقِينَ أجمَع، قَدْ اسْتَنَارُوا مِنْهُمْ، بِمَا أَنَّهُمْ مَصَابِيحُ مُضِيئَةٌ، وَأَنَارُوا بِأشِعَّةِ نُبُوتِهِم الموقرة الخليفة المظلمة بأسرها.</p>
<p>THE FIFTH EOTHINON THEOTOKION IN TONE TWO (*Upon that mount in Galilee*)</p>	<p>والدية الإيوثينا الخامسة باللحن الثاني</p>
<p>I sing of Thine immeasurable * mercy, O my Creator; * for Thou didst empty out Thyself * to put on mortal nature * and save it out of corruption * and, being God, didst suffer * to come to birth, a man like me, * from the pure Theotokos, * and to descend * even unto Hades, wishing to save me, * through Thy pure Mother's prayers, O Word, * Thou Master great in Mercy.</p>	<p>أَسبِّحُ رَحْمَتَكَ الَّتِي لَا تُحَدُّ يَا خَالِقِي، لِأَنَّكَ أَفْرَعْتَ ذَاتَكَ، إِلَى أَنْ تَلْبَسَ طَبِيعَةَ البَشَرِ المُتَأَدِّيَةِ، وَتُخَلِّصَنَا. وَمَعَ كَوْنِكَ إِلَهًا، ارْتَضَيْتَ أَنْ تُصِيرَ مِثْلِي مِنْ أَجْلِي، مِنْ فَتَاةِ الله النَّقِيَّةِ، وَتَنْحَدِرَ إِلَى الجَحِيمِ، مُرِيدًا أَنْ تُخَلِّصَنِي، بِشَفَاعَاتِ والدتك، أَيُّهَا السَّيِّدُ الكَلِيُّ الرَّافِقُ.</p>

<p align="center">AINOI (PRAISES) IN TONE TWO</p>	<p align="center">الإينوس باللحن الثاني</p>
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p align="center">For the Resurrection in Tone Two</p>	<p align="center">للقِيَامَةِ باللحن الثاني</p>
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>عَزَّجْكَ 1. هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِيَائِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا تَمَجَّدَكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.</p>	<p>عَزَّجْكَ 2. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنَّ الشَّرْطَ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فَمَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخْلِصِنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.</p>	<p>عَزَّجْكَ 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ تَظْيِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِفْرَحُوا يَا شُعُوبٌ وَابْتَهَجُوا، لِأَنَّ الْمَلَكَ قَدْ جَلَسَ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرًا إِيَّانَا وَقَائِلًا: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَذًا عَطْرًا. فَافْرَحُوا إِذَنْ يَا شُعُوبٌ وَابْتَهَجُوا.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>عَزَّجْكَ 4. سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمُورِ وَالْقَيْثَارَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، إِنَّ مَلَكَ قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَتَى بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُتَمَثِّلَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ، فَإِنَّ مَلَكَ أَيْضًا دَخَرَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُعْطِي الْحَيَاةَ عِوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهَيْتُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمُخْلِصُ إِلَى الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">For the Sunday before the Nativity in Tone Five (**Rejoice**)</p>	<p align="center">للأحد الذي قبل عيد الميلاد باللحن الخامس</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p>	<p>عَزَّجْكَ 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.</p>

<p>Zion, thou sacred city of God, * lift up thy voice, proclaim to all the divinely-blest * memorial of the Fathers, while singing Abraham's praise, * and with Isaac, honor Jacob great of fame. * For lo, now we magnify Judah, Levi, the Patriarchs, * and the great Moses, wondrous Aaron, and we acclaim * David, Samuel, and with them, Jesus of Navi. * As we strike up divine prefestal praises of Christ our God, * with hymns composed by divine grace, we also ask that we all may find * the bountiful goodness * of the Savior, Who bestoweth Great Mercy on the world.</p>	<p>ارْفَعِي صَوْتِكَ حَقِيقَةً، أَيَا صِهْيُونَ مَدِينَةَ اللَّهِ الإِلَهِيَّةَ، وَاكْرِزِي بِتَذْكَارِ الآبَاءِ الإِلَهِيِّ، مُكْرَمَةً مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، يَعْفُوبَ الدَّائِمِ الذِّكْرِ، فَهَذَا إِنَّا نُعْظِمُ مَعَ يَهُوذَا وَلاوي، مُوسَى العَظِيمِ وَهَارُونَ العَجِيبِ، وَنَحْتَقِلُ مَعَ دَاوُدَ بِبِشْوَاعِ وَصَمُوءِيلَ، نَاطِمِينَ جَمِيعًا بِالنَّسَابِيعِ الإِلَهِيَّةِ، تَسْبِيحًا إلهِيًّا لِتَقْدِيمَةِ عِيدِ مِيلَادِ المَسِيحِ، مُسْتَمْدِينَ أَنْ نَنَالَ صَلاَحَهُ، لِأَنَّهُ هُوَ المَانِحُ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. ... (repeat above)</i></p>	<p>عَزَّجْكَ 6. سَبِّحُوهُ بِبَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. ... (تعاود)</p>
<p><i>Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name unto the ages. Come, O Elias, thou, who of old * drovest on high in a divine fiery chariot, * divinely-wise Elisseus, and Hezekiah the King, * with Josiah: do ye all exult for joy. * O hallowed and God-inspired twelve-fold band of the Prophets' choir, * dance ye together on the Savior's Nativity; * sing aloud with songs, all ye righteous, and form a choir. * O ye all-blessed Children who were granted the Spirit's dew * to quench the flame of the furnace, make intercession in our behalf, * and boldly entreat Christ * that He graciously bestow His Great Mercy on our souls.</i></p>	<p>عَزَّجْكَ 7. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبَّ إِلَهَ آبَائِنَا، مَسِيحٌ وَمَمَجَّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ. هَلُمَّ يَا إِيْلِيَّا المُرْتَقِي قَدِيمًا، فِي المَرْكَبَةِ النَّارِيَّةِ، وَيَا أَلِيشَعُ المُنْتَالَةَ العَرْمَ مَعَ حَزَقِيَّا وَيُوشِيَّا، ابْتَهَجُوا مَعًا، وَتَبَاشَرْ مَعَهُمْ يَا مَصْفَى الأنْبِيَاءِ الأَتْنِي عَشَرَ المَوْقُرِينَ المُلْهَمِينَ مِنَ اللَّهِ، فِي عِيدِ مِيلَادِ المُخْلِصِ، وَيَا جَمِيعَ الصِّدِّيقِينَ رَتَّلُوا بِالنَّشَائِدِ، وَيَا أَيُّهَا الغَنِيَّةُ الكَلْبُوبَةُ الغِيبَةُ الَّذِينَ أُخْمِدُوا لَهَيْبِ الأَثُونِ بِنْدَى الرُّوحِ، ابْتَهَلُوا مِنْ أَجْلِنَا مُتَوَسِّلِينَ إِلَى المَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَ نَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p><i>Verse 8. For righteous art Thou in all which Thou hast done for us. Lo, now she hath appeared on the earth * who from all ages had been preached in the Prophets' words, * the pure Virgin Theotokos, whom the revered and most wise * Patriarchs and righteous companies proclaim. * With them, woman's majesty also danceth for joy today: * Sarah, Rebecca, Rachel, Hannah all form a choir * with wise Mariam, Moses' sister most glorious. * And with the righteous women, all the ends of the world rejoice, * and all creation together doth render homage, because our God * is come to be born now * in the flesh, and to bestow His Great Mercy on the world.</i></p>	<p>عَزَّجْكَ 8. فَإِنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا. لَقَدْ ظَهَرْتَ عَلَى الأَرْضِ البَتُولُ وَالِدَةُ الإِلَهِ، مَنْ كُرِّرَ بِهَا مِنْذُ الدَّهْرِ بِأَقْوَالِ الأنْبِيَاءِ، وَأُخْبِرَ عَنْهَا رُؤَسَاءُ الآبَاءِ الحُكَمَاءِ وَرَهْطُ الصِّدِّيقِينَ الَّذِينَ يَتَبَاشَرُ مَعَهُمْ جَمَالَ النِّسَاءِ سَارَةَ وَرِفْقَةَ وَرَاحِيلَ مَعَ حَنَّةَ المَجِيدَةِ وَمَرْيَمَ أُخْتِ مُوسَى، وَمَعَهُنَّ تَبْتَهَجُ أَقْطَارُ العَالَمِ وَتَحْتَقِلُ الخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا لِأَنَّ الإِلَهَ يَأْتِي لِكَيْ يُوَلِّدَ بِالجَسَدِ وَيَمْنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p>THE DOXASTICON FOR SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE EIGHT</p>	<p>دُكْمَا لِلأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ المِيلَادِ بِالْحَنِّ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالأَبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ.</p>

<p>The collection of the Law's teachings maketh plain Christ's divine Nativity in the flesh through them that had preached of grace before the coming of the Law, since, by faith, they had transcended the Law. Wherefore, unto the souls held in Hades, did they foretell Thy Nativity which, through the Resurrection, was the cause of our deliverance from corruption. O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>إِنَّ مَجْمُوعَ التَّعَالِيمِ النَّمُوسِيَّةِ يُوضِحُ وِلَادَةَ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ الإِلَهِيَّةِ، لِلَّذِينَ بَشَّرُوا بِالنِّعْمَةِ وَهُمْ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، بِمَا أَنَّهُمْ فَاقُوا بِالْإِيمَانِ عَلَى الشَّرِيعَةِ. فَلِذَلِكَ، بِمَا أَنَّ الْوِلَادَةَ كَانَتْ عِلَّةً لِلنَّجَاةِ مِنَ الْفَسَادِ، سَبَقُوا فَكَّرُوا بِقِيَامَتِكَ لِلنُّفُوسِ الْمَحْبُوسَةِ فِي الْجَحِيمِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّتَ بِوِاسِطَةِ الْمُتَجَبِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT</p>	<p>الدوكصولوجيا الكبرى باللحن الثامن</p>
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعِلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّاطِبُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ تُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.</p>
<p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَعْمَلُ اتِّكَانًا عَلَيْكَ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.</p>	<p>يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.</p>

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَتَّحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	
The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.	